



## **The Food Insecurity Experience Scale (FIES)**

*Guidance for translation:*

*intended meanings of the questions and specific terms*

**English**  
**Spanish**  
**Portuguese**  
**French**  
**Arabic**  
**Russian**  
**Chinese**  
**Albanian**



## Содержание вопросника "Шкала восприятия отсутствия продовольственной безопасности" и разьяснение смысла вопросов

<i>А сейчас позвольте задать вам несколько вопросов по поводу потребления вами продовольствия. Были ли в течение последних 12 МЕСЯЦЕВ период, когда:</i>	
1. Вы беспокоились, что у Вас не будет достаточно еды из-за недостатка денег или других ресурсов?	<p>Вопрос касается состояния <b>обеспокоенности, тревоги, опасения, страха или озабоченности</b> по поводу нехватки еды или по поводу того, что она закончится (в связи с нехваткой денег или иных ресурсов для приобретения еды).</p> <p>Обеспокоенность или тревога обусловлены обстоятельствами, влияющими на способность приобретать продовольствие, такие как потеря работы или иного источника дохода, а также иные причины безденежья; нехватка продовольствия, производимого для собственного потребления, невозможность обеспечить себя продовольствием посредством охоты и собирательства, разрушение социальных связей, потеря обычных льгот или продовольственной помощи; экологические или политические кризисы. Респондент может ответить на этот вопрос утвердительно, даже если на практике ему не пришлось столкнуться с нехваткой еды или ее отсутствием.</p>
2. У Вас не было возможности есть здоровую и питательную пищу из-за недостатка денег или других ресурсов?	<p>Респонденту предлагается ответить, были ли ситуации, когда он был не состоянии приобрести еду, которую он считает <b>здоровой или полезной для себя, еду, которая способствует укреплению здоровья</b> или позволяет обеспечить <b>калорийный или сбалансированный</b> рацион питания (в связи с отсутствием денег или других ресурсов).</p> <p>Ответ зависит от того, какие именно пищевые продукты <u>респондент считает</u> здоровыми и питательными.</p> <p>Данный вопрос касается <u>качества</u> рациона питания, а не количества потребляемой еды.</p>
3. Вы ели только несколько видов пищевых продуктов из-за недостатка денег или других ресурсов?	<p>Респонденту предлагается ответить, приходилось ли ему довольствоваться ограниченным набором пищевых продуктов, ежедневно питаться одними и теми же продуктами или небольшим их набором в связи с отсутствием денег или других ресурсов для приобретения еды. <i>Это означает, что при более легком доступе семей к продовольствию рацион питания <u>мог бы быть более разнообразным.</u></i></p> <p>Альтернативные фразы</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Ваша еда довольно однообразна;</li><li>• Вы ежедневно питаетесь одними и теми же продуктами или небольшим их набором;</li><li>• Вам <u>приходилось</u> довольствоваться <b>однообразной пищей</b>;</li><li>• Вам <u>приходилось</u> ежедневно есть <b>одни и те же продукты</b>;</li><li>• Вам <u>приходилось</u> ограничиваться <b>небольшим набором продуктов</b>.</li></ul> <p>Данный вопрос касается качества рациона питания, а не количества потребляемой еды. Предполагается, что однообразие рациона питания обусловлено не привычками или иными обстоятельствами (здоровье или религия), а нехваткой денег/ресурсов.</p>
4. Вам приходилось пропускать прием пищи из-за недостатка денег или других ресурсов для еды?	<p>Спрашивается, приходилось ли респонденту <b>пропускать</b> одни из основных обычных приемов пищи (например, завтрак, обед или ужин, с учетом того, сколько приемов пищи характерны для данной культуры) (из-за нехватки денег или других ресурсов для приобретения пищи).</p> <p>Данный вопрос касается <u>нехватки</u> еды.</p>



<p>5. Вы ели меньше, чем были должны по-Вашему мнению, из-за недостатка денег или других ресурсов?</p>	<p>Спрашивается, приходилось ли респонденту потреблять пищи меньше, чем, по его мнению, следовало, <b>даже если и не приходилось пропускать одни из приемов пищи</b> (из-за нехватки в семье денег или других ресурсов для приобретения продовольствия)</p> <p>Ответ зависит от того, сколько еды, <u>по мнению респондента</u>, следует потреблять.</p> <p>Данный вопрос касается <u>количества</u> продовольствия, а не качества рациона питания.</p> <p>Вопрос <i>не</i> имеет отношения к специальным диетам, которых придерживаются для снижения веса, укрепления здоровья или по религиозным основаниям.</p>
<p>6. В Вашем домохозяйстве закончилась еда из-за недостатка денег или других ресурсов?</p>	<p>Вопрос касается любых ситуаций, когда дома не было еды из за отсутствия денег, других ресурсов или иных возможностей получения пищевых продуктов.</p>
<p>7. Вы испытывали голод, но не могли поесть из-за недостатка денег или других ресурсов для еды?</p>	<p>Вопрос о том, приходилось ли респонденту <b>реально испытывать чувство голода</b>, в частности испытывать голод и не иметь возможности поесть досыта (поскольку не было денег или других ресурсов для приобретения еды в достаточном количестве?)</p> <p>Вопрос не имеет отношения к специальным диетам, которых придерживаются для снижения веса, укрепления здоровья или по религиозным основаниям.</p>
<p>8. Вы не ели целый день из-за недостатка денег или других ресурсов?</p>	<p>Вопрос касается конкретных ситуаций, когда приходилось оставаться без еды целый день (в связи с отсутствием денег или других ресурсов для приобретения пищи).</p> <p>Вопрос не имеет отношения к специальным диетам, которых придерживаются для снижения веса, укрепления здоровья или по религиозным основаниям.</p>

<b>ФРАЗА</b>	<b>ПОДРАЗУМЕВАЕМОЕ ЗНАЧЕНИЕ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ВЫБОРЫ ПРАВИЛЬНОЙ ФРАЗЫ</b>
<p><i>Последние 12 месяцев</i></p>	<p>Можно по разному назвать 12-месячный период, предшествовавший опросу, включая выражение "в прошлом году". Следует тщательно выбирать наилучшую формулировку, с тем чтобы не допустить путаницы с другими общепринятыми концепциями 12-месячного периода, такими как сельскохозяйственный сезон или религиозный календарный год.</p>
<p><i>Отсутствие денег и иных ресурсов</i></p>	<p>Помимо денег для покупки продовольствия речь идет также об отсутствии "других ресурсов", позволяющих обеспечить себя едой, таких как производство для собственных нужд, выращивание мелкого домашнего скота на продажу или для собственного потребления, натуральный обмен, торговля, рыболовство, охота и собирательство.</p>